

## Partnerschaftsvereinbarung

zwischen

dem II Liceum Ogólnokształcące im. Władysława Broniewskiego,  
ul. Chełmońskiego 7, 75-631 Koszalin,  
Rzeczpospolita Polska



und

dem Gymnasium Papenburg, Russellstraße 33,  
26871 Papenburg, Bundesrepublik Deutschland



Das II Liceum Ogólnokształcące im. Wł. Broniewskiego in Koszalin und das Gymnasium Papenburg in Papenburg begründen mit dieser Vereinbarung eine Schulpartnerschaft, die in Verfolgung der europäischen Idee das Verständnis und die Beziehung zwischen den beteiligten Schulen, den Lehrerinnen und Lehrern, Schülerinnen und Schülern und damit auch zwischen den Ländern fördert.

Zawierając niniejszą umowę II Liceum Ogólnokształcące im. Wł. Broniewskiego w Koszalinie i Gymnasium Papenburg w Papenburgu nawiązują współpracę partnerską między szkołami. Celem tej współpracy, zgodnie z ideą europejską, jest wspieranie porozumienia i kontaktów pomiędzy nauczycielami i uczniami, a dzięki temu również pomiędzy krajami.

Zur Erreichung dieses Zieles stimmen beide Schulen in Folgendem überein:

Aby osiągnąć ten cel, obie szkoły zgodnie ustalają co następuje:

- a) Die Zusammenarbeit beider Schulpartner basiert auf Respekt, Toleranz und Verständnis für den Anderen.

Współpraca szkół partnerskich opiera się na wzajemnym poszanowaniu, tolerancji i zrozumieniu.

- b) Die Partnerschaft zwischen den Schulen soll durch Kommunikation und Begegnungen angeregt werden, die alle beteiligten Personen einander näher bringen und deren Kenntnisse über die Lebenswelt des jeweils Anderen erweitern.

Partnerstwo pomiędzy szkołami należy umacniać poprzez kontakty i spotkania, które zbliżają do siebie wszystkich zaangażowanych w wymianę i pozwalają obu stronom poznać realia życiowe partnerów.

- c) Regelmäßige Besuche von Schülerinnen und Schülern sowie Lehrerinnen und Lehrern an der Partnerschule werden ermöglicht, damit sie Einblicke in die Schulsysteme, die Sprache und den Alltag gewinnen.

Regularne wizyty uczniów i nauczycieli w zaprzyjaźnionej szkole będą organizowane w celu umożliwienia zainteresowanym zapoznania się z systemem szkolnym, językiem oraz z życiem codziennym partnerów.

- d) Die Partnerschulen geben Schülerinnen und Schülern deshalb regelmäßig die Gelegenheit, die jeweils andere Partnerschule über einen Zeitraum von mindestens 7 Tagen zu besuchen, damit sie ihr Bewusstsein für die Kultur des Anderen erweitern und ein besseres Verständnis für die Menschen des anderen Landes entwickeln können. Bei entsprechendem Wunsch und geeigneten Voraussetzungen kann der Austausch für einzelne Schüler oder Schülerinnen auch auf einen längeren Zeitraum bis zu einem Jahr ausgedehnt werden.

Szkoły partnerskie stwarzają uczennicom i uczniom okazję co najmniej 7- dniowego pobytu u partnerów, by w ten sposób uświadomić młodzieży różnice kulturowe i potrzebę zrozumienia ludzi innych narodowości. Na szczególne życzenie i przy spełnieniu niezbędnych warunków wymiana poszczególnych uczniów może być wydłużona nawet do jednego roku.

- e) Beide Partnerschulen prüfen darüber hinaus die Voraussetzungen, Lehrerinnen und Lehrern einen Austausch zu ermöglichen, um damit über die genannten Ziele hinaus auch der beruflichen Weiterentwicklung der Lehrerinnen und Lehrer zu dienen.

Obie szkoły partnerskie ustalą, jakie warunki należy spełnić, aby umożliwić wymianę nauczycieli, dzięki której mogliby oni, poza wcześniej wymienionymi celami, rozwijać się również zawodowo.

- f) In regelmäßigen Zeitabständen findet eine Begegnung für die am Austausch beteiligten Lehrer statt. Sie dient der Reflektion und der Evaluation der Zusammenarbeit, um weitere Ziele zu setzen und an der Weiterentwicklung des Austauschprogramms zu arbeiten.

W regularnych odstępach czasu odbywać się będą spotkania nauczycieli zaangażowanych w organizację wymiany. Spotkania te mają służyć podsumowaniu i ewaluacji współpracy, określeniu kolejnych celów i pracy nad dalszym rozwojem programu wymiany.

- g) Beide Partnerschulen wirken daraufhin, die Austausche durch gemeinsam ab-gesprochene Themen und Projekte inhaltlich zu gestalten. Wenn eine Möglichkeit besteht, nehmen die Austauschschüler an lokalen karitativen Aktionen teil.

Szkoły partnerskie wspólnie ustalają tematy i projekty wymiany. W miarę możliwości uczniowie biorący udział w wymianie zaangażują się w akcje charytatywne na rzecz lokalnej społeczności.

Folgende Rahmenbedingungen für den Schüleraustausch werden vereinbart:

Ramowe warunki dotyczące wymiany uczniów:

- a) Die Partnerschulen verpflichten sich im Rahmen des ihnen Möglichen, für eine sichere Umgebung für die Austauschschülerin bzw. den Austauschschüler zu sorgen.

Szkoły partnerskie zobowiązują się, w miarę swoich możliwości, do zapewnienia bezpieczeństwa uczniom biorącym udział w wymianie.

- b) In der Regel wird die Familie einen Austauschschüler/eine Austauschschülerin aufnehmen, die selbst Gelegenheit hatte oder haben wird, an der Austauschfahrt zur jeweiligen Partnerschule teilzunehmen.

Z reguły uczniowie przyjmowani będą przez rodziny uczniów, którzy brali lub będą brać udział w wizycie w szkole partnerskiej.

- c) Der Austausch soll für die Schülerinnen und Schüler als Besuch und Gegenbesuch zweimal innerhalb eines Schuljahres und Schuljahrgangs stattfinden.

Wymiana powinna być organizowana dwa razy w ciągu jednego roku szkolnego jako wizyta i rewizyta tej samej grupy uczniów.

- d) Beide Schulen bestimmen eine für die Organisation des Austausches verantwortliche Lehrkraft, die mit weiteren begleitenden Lehrkräften die Schülerinnen und Schüler während des Aufenthalts betreut und gemeinsam mit den Verantwortlichen der jeweiligen Partnerschule für den Ablauf des Austausches und das Erreichen der damit verbundenen Ziele sorgt.

Obie szkoły wyznaczą osobę odpowiedzialną za organizację wymiany. Osoba ta, we współpracy z innymi nauczycielami, będzie sprawowała opiekę nad uczniami biorącymi udział w wymianie oraz wspólnie z przedstawicielem szkoły partnerskiej będzie dbała o sprawny przebieg wymiany oraz o realizację związanych z nią celów.

- e) Die Kosten für die Reise zur jeweiligen Partnerschule und die Reisekosten im Gastland werden von der jeweils entsendenden Seite selbst getragen.

Koszty podróży do szkoły partnerskiej pokrywa strona składająca wizytę. Koszty pobytu grupy zaproszonej przejmuje strona goszcząca.

- f) Das Austauschprogramm findet in jedem Schuljahr statt, wenn es für den Austausch genügend interessierte, kommunikationsfreudige und allgemein geeignete Schülerinnen und Schüler gibt.

Wymiana będzie organizowana w każdym roku szkolnym, o ile zgłosi się wystarczająca ilość uczniów zainteresowanych udziałem w wymianie oraz posiadających odpowiednie predyspozycje.

- g) Beide Partner reflektieren und evaluieren die Austausche mit dem Ziel, die gewonnenen Erkenntnisse zur stetigen Weiterentwicklung der Schulpartnerschaft zu nutzen.

Obie strony będą przeprowadzać analizę i ewaluację zrealizowanych projektów w celu stałego rozwoju współpracy partnerskiej.

Koszalin, 09. April 2016

Für das II LO im. Wł. Broniewskiego:



W. Kamiński, Schulleiter

II LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCE  
im. Wł. Broniewskiego (7)  
75-631 Koszalin, ul. Chelmońskiego 7  
tel. 94/342-43-51; 94/342-36-35  
Regon: 331356516 NIP: 669-10-86-377

(Stempel der Schule)  
( Pieczęć szkoły )

Für das Gymnasium Papenburg:



N. Lamkemeyer, Schulleiter

*Gymnasium Papenburg*  
Russellstr. 33 / Tel. (04961) 94 29 10 • Fax 9 42 91 51  
26871 Papenburg

(Stempel der Schule)  
( Pieczęć szkoły )